

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością niegodziwościami w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż nasza walka nie toczy się z krwią i ciałem,* lecz ze zwierchnościami, z władzami, z rządcami świata tej ciemności, z duchowymi (siłami) zła** w (okręgach) naniebnych.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo nie są nam* zapasy** przeciw krwi i ciału***, ale przeciw Panowaniom, przeciw Władzom, przeciw Światodzierżcom ciemności tej, przeciw (tym) duchowym**** niegodziwości w niebiosach. ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością (niegodziwościami) w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasza walka bowiem nie toczy się przeciwko krwi i ciału. Walczymy ze zwierchnościami, z władzami, z zarządcami ogarniającej świat ciemności, z niegodziwymi zakusami duchowych sił na wysokościach nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie toczymy bowiem walki przeciw krwi i ciału, ale przeciw zwierchnościom, przeciw władzom, przeciw rządcom ciemności tego świata, przeciw duchowemu złu na wyżynach niebieskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie mamy boju przeciwko krwi i ciału, ale przeciwko księstwom, przeciwko zwierchnościom, przeciwko dzierżawcom świata ciemności wieku tego, przeciwko duchownym złościom, które są wysoko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie mamy biedzenia przeciw ciału i krwi, ale przeciwko książętom i władzom, przeciwko rządcom świata tych ciemności, przeciwko duchownym złościom w niebieskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie toczymy bowiem walki przeciw krwi i ciału, lecz przeciw Zwierchnościom, przeciw Władzom, przeciw rządcom świata tych ciemności, przeciw duchowym pierwiastkom zła na wyżynach niebieskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż bój toczymy nie z krwią i z ciałem, lecz z nadziemskimi władzami, ze zwierchnościami,

¹⁾ <x>470 16:17</x>; <x>550 1:16</x>

²⁾ <x>500 12:31</x>; <x>500 14:30</x>; <x>500 16:11</x>; <x>560 1:21</x>; <x>560 2:2</x>; <x>560 3:10</x>; <x>580 1:13</x>; <x>580 2:15</x>; <x>670 5:8-9</x>

³⁾ w (...) naniebnych, ἐπουρανίους; <x>560 2:6</x>-L.

⁴⁾ <x>560 1:3</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>

⁵⁾ Inne lekcje: "wam": bez "nam".

⁶⁾ "nie są nam zapasy" - składnia z dativus possessivus. sens: bo nie toczymy zapasów.

⁷⁾ "krwi i ciału": sens: człowiekowi.

⁸⁾ W oryginale substantywizowany przymiotnik, stąd możliwe: "duchom".

			z władcami tego świata ciemności, ze złymi duchami w okręgach niebieskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie walczymy bowiem przeciw krwi i ciału, ale przeciw zwierchności i władzom, przeciw władcom tego świata ciemności, przeciw duchowemu złu na wyżynach niebiańskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie walczymy bowiem przeciw krwi i ciału, ale przeciwko zwierchnościom i władzom, przeciwko władcom tego świata ciemności, przeciwko złym duchom na wyżynach niebieskich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Musimy bowiem walczyć nie przeciw ludziom, lecz przeciw zwierchnościom, przeciw władzom, przeciw rządcom ciemności tego świata, przeciw duchom zła na niebiosach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie toczymy przecież walki z ludźmi, lecz z mocami i potęgami, które panują nad światem mroków, z duchami zła między ziemią a niebem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie walczymy z ludźmi, ale ze zwierchnościami, władzami, rządcami świata ciemności i złymi duchami w przestworzach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо наша боротьба не є з тілом і кров'ю, але із начальниками, з владою, із світовими правителями темряви цього [віку], з піднебесними духами злоби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ nie toczymy walki przeciw krwi i cielesnej osobowości, ale przeciw niebiańskim mocom, potęgom, przeciwko rządcom świata ciemności tej epoki, przeciwko duchowej niegodziwości w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie walczymy z ludźmi, ale z władcami, zwierchnościami i kosmicznymi potęgami rządzącymi tą ciemnością, z duchowymi siłami zła w sferze niebios.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ zmagamy się nie z krwią i ciałem, ale z rządami, z władzami, ze światowymi władcami tej ciemności, z zastępem niegodziwych duchów w miejscach niebiańskich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie walczymy bowiem z ludźmi, ale z władcami świata ciemności i z niewidzialnymi siłami zła.